

文 | 李凱真 圖 | 王立仁

Article | Lee Kai-jen Photos | Wang Li-jen

金、馬密佈防疫網 海巡英雄把「禽」關

On the epidemic prevention net densely deployed Kinmen and Matsu, Coast Guard heroes are guarding against bird flu



接受本刊主題採訪之人物介紹（第九金門海巡隊隊長翁欣祺、第九岸巡總隊總隊長許績陵、第十馬祖海巡隊隊長黃漢松、第一〇大隊大隊長滕永俊）
The leading roles interviewed by this editing team for this special topic are Offshore Flotilla 9 commander Weng Xin-qi, Coast Patrol Corps 9 commander Xu Ji-ling, Offshore Flotilla 10 commander Huang Han-sung and Coast Patrol Corps 1-0 commander Tung Yung-jun.

禽 流感襲捲全世界！編輯小組特此前往防疫最前線的金門及馬祖，分別探訪海巡署駐守兩地之各岸巡大隊及海巡隊單位主官，藉由他們實際執勤及處理此波疫情的經驗，使各界瞭解本署防堵作為的最新「禽」況。

金門

從口蹄疫及 SARS 的嚴重疫情處置，海巡署所轄金門地區各單位歷經了大大小小防疫戰，這次對付禽流感更是如履薄冰，絲毫不敢懈怠。

第九（金門）海巡隊針對禽流感疫情掌控及海巡署「晴空專案」任務，特別要求各單位利用每日常海訓練、勤前教育等教育訓練時機，加強單位同仁對於該疫病的認識及

Bird flu is raiding on the whole world! The editing team of this journal paid a visit to the epidemic prevention front line---Kinmen and Matsu---to interview the unit commanders of those coastal patrol and maritime patrol groups deployed by the Coast Guard Administration for a report to let the public know the latest bird flu prevention situation in those areas, including how they carried out their daily duty and how they gleaned experiences in dealing with this wave of epidemics.

Kinmen

Having successively experienced the serious epidemic situations from the foot-and-mouth disease to SARS, those coastal patrol and maritime patrol groups deployed by the Coast Guard Administration in Kinmen have been more cautious this time to deal with bird flu, like walking over the thin layer of ice and have been sparing no effort.

Specifically in response to the control of bird flu's epidemic situation and the task of "clear sky project", Offshore Flotilla 9 requested its subordinate units to make good use of education & training occasion like the daily maritime training and pre-duty education to reinforce their rank and file's understanding of the plague and the related safety

防護安全事項。第九海巡隊隊長兼第十二（金門）巡防區副召集人翁欣祺表示，該隊目前防疫裝備齊全，全套防護衣配備包含面罩、帽套、手套、鞋套、護目鏡等，尤其口罩，人員使用過後不再重複使用，用罄即由總局撥補。船上備有消毒噴霧氣或簡易型消毒器具，此為避免登檢來自疫區之不明來源目標查緝有恐感染危險消毒使用。由於執檢人員接觸及感染病毒危險度高，海巡署特別與衛生署達成共識，即開放第一線工作同仁施打疫苗，以維工作安全。為全盤掌握與防範疫情爆發，金門海巡隊也與農委會防檢局、衛生署密切配合，執檢時一旦發現動物活、屠體即封鎖現場並於第一時間通知相關單位到場採樣帶回檢疫。

金門另一個防疫單位第九岸巡總隊，在本刊採訪當日適逢隊上實施禽流感防護宣導，不僅總隊長許績凌忙碌不休，駐於該總隊內的第十二（金門）巡防區召集人杜建業也是一刻不得閒，同仁上上下下，馬不停蹄為的就是加強大家對本次疫情的瞭解，並使漁民清楚「禽」疫一旦入侵的嚴重性，亦期在非常時期能與海巡署密切配合，以防疫情擴散。許總隊長說：金門地區因地域特殊，自 92 年發生重大疫病以來，本隊曾查獲經檢疫有 H5N1 高原性禽流感病菌的走私紅面番鴨及帶有木梨蝨蟲的高接梨穗枝，又在今年初分別於湖下、古寧頭岸際緝獲羊肉屠體及走私犬隻等，對於近岸海域、岸際巡邏均增派各港口安檢人力，全面查緝違法交易，嚴防大陸地區未經檢驗之走私活、屠體動物及其產製品經金門地區或中轉進入本島。

and preventive measures. Weng Xin-qi, concurrently Offshore Flotilla 9 commander and the 12th (Kinmen) defense patrol zone vice-convener, told us that his units were all well-equipped with the full set safeguard dress, including mask, cap cover, gloves, shoes cover, goggles...etc., particularly the disposable mouth-muffle would be replenished by the headquarters if used up. There is disinfection spray can or simple type disinfectant on board for the protection of our personnel who have to inspect unidentified boats coming from the epidemic area. As inspection personnel take a high risk of contacting and being infected by the virus, this Administration particularly reached a consensus with Department of Health, to let our operators working in the forefront vaccinated to assure work safety. In order to fully control and guard against the possible explosion of epidemic situation, our Kinmen maritime patrol group has been going closely with Department of Health and Bureau of Animal and Plant Health Inspection and Quarantine, Council of Agriculture for the inspection and epidemic prevention. Whenever live or butchered animals are found, the scene shall be blockaded immediately and units concerned shall be notified to send personnel to sample them for medical inspection.

Another epidemic prevention unit in Kinmen is Coast Patrol Corps 9; our visit to this unit coincided with its special day for bird flu prevention guiding education. Commander Xu Ji-ling was very busy, and so was Du Jian-ye the convener of the 12th (Kinmen) defense patrol zone. They were working so hard to ensure all their colleagues can better understand the current epidemic situation, and make fishermen know clearly the seriousness of "bird flu" epidemic invasion. Furthermore, under their efforts, the local authority can match better and closely with the Coast Guard Administration during the extraordinary period to prevent the epidemic proliferation. Commander Xu said, "As the locality of Kinmen is quite special, this group has found out after quarantine the smuggled red-faced ducks with the plateau bird flu H5N1 germ and high grafted pear tassels with wood pear lice ever since the break-out of major epidemic diseases in 2003. In addition, butchered mutton and smuggled dogs were again found out respectively at the sea shores near Huhsia and Kunintoa early this year. Right now we have increased the security inspection manpower at each harbor for the littoral and coastal patrols to conduct all-out policing of illegal trading and strictly prevent the unchecked live or butchered animals and their manufactured products from being smuggled from the mainland via Kinmen or the transit shipment into this island."



● 第九岸巡總隊設置之疫病隔離所
The epidemic disease isolation post at Coast Patrol Corps 9



● 第九岸巡總隊辦理禽流感相關講習情形
The seminar on bird flu sponsored by Coast Patrol Corps 9

在金門無論海巡隊、岸巡總隊及巡防區勤務統合中心，每個單位、每位同仁對於這次防疫戰任務都責無旁貸。

馬祖

嗣後編輯小組來到和金門一樣同為海巡署防疫第一線的馬祖地區。我們拜會了第十(馬祖)海巡隊隊長黃漢松並進行訪談，他表示，為了強化同仁對禽流感疫情的認知，該隊於每日晨報或勤前教育時不斷宣導及告知目前「禽」疫的最新狀況，出海執檢的同仁們也全副武裝並施打疫苗，可說做了全然的防護。近年來，由於大陸沿岸漁業資源枯竭，因此，漁船越界捕魚情事防不勝防，而圍堵疫情擴散一事更顯得重要。在馬祖，因為交通不便、輪調困難造成人力明顯不足，但隊員們仍舊不改其英雄本色，本著對疫情的正確認知，在每一次出海巡邏時依然震懾住非法交易、越界捕魚的不法人士！

和黃隊長的一席談話後，對海巡署防堵疫情的積極作為更具信心！除了海巡隊，駐地於此的還有第一〇岸巡大隊。該大隊大隊長滕永俊派駐馬祖已有三年多的時間，滕大隊長憶起多年前，他說：從 89 年試辦小三通

In Kinmen no matter they are Offshore Flotilla or Coast Patrol Corps or the defense patrol zone's duty integration center, every unit and everybody are duty-bound to pitch in to prevent epidemic diseases.

Matsu

Later this editing team came to Matsu area---also this Administration's forefront for the prevention of epidemics similar to Kinmen. We visited and interviewed Huang Han-sung the commander of Offshore Flotilla 10. He said, " To better my colleague's understanding of the bird flu epidemic situation, we have been keeping guiding and telling them the latest condition of 'bird flu' epidemics through the daily morning reports or the pre-duty education. Those on board for inspection mission are all fully-equipped and vaccinated, i.e. they are fully protected. In recent years, because mainland China's littoral fishery resources are getting dried up, there have been numerous illegal fishing operations beyond the boundary almost impossible to be effectively guarded against. It can not be overstressed that containing the proliferation of epidemic situation is very important. In Matsu area, the traffic inconvenience and job rotation difficulty have caused a very serious manpower shortage. However, with correct understanding of the epidemic situation, our colleagues stationing in this area still maintain high morale to deter people from undertaking illegal transactions and beyond-boundary fishing in this area!

After the talk with Mr. Huang, we are more confident in this Administration's positive epidemic prevention actions! In addition to the Offshore Flotilla, there is another unit called Coast Patrol Corps 1-0. The commander Tung Yung-jun has been here for more than three years. He recalled: Ever since the trials of small-scale 3 direct links three years ago in 2000, his unit has been matching closely with the



● 同仁於福澳港執勤狀況
Our colleagues on duty at Fu Ao harbor

開始，即密切的與縣政府、衛生局、動植物檢疫局、防檢局等積極配合，在禽流感發現初期就主動聯繫地方其他單位至隊上授課宣導，透過種子教官的培訓及參與岸總局針對禽流感開辦的訓練課程。由於馬祖地形特殊，共有四個小島，我們讓種子教官到各小島授課，期使小島上的弟兄在查獲來自疫區非法走私、偷渡漁船或偷渡客時，都能在第一時間有正確防治作為。因為無知所以恐懼，經過與地方各單位的配合及對在地漁民不斷的宣導，這裡的每個同仁對於禽流感謹慎應付但內心都能泰然處之！日前第十一巡防區成立，我們與海巡隊及查緝隊的配合更加緊密，尤其海巡隊面對疫情可說是首當其衝，而本隊在後續處理及檢送各方面作業與該隊互動更是頻繁。為確保民眾生命安全，海巡署 24 小時全天候把關！隊上不斷多重的教育，給予正確的認知，嚴格的施行安檢，這樣密佈的防疫網絡，對於通過這次的禽流感的考驗，同仁可說深具信心！

當本刊編輯小組離開第十（馬祖）海巡隊及第一〇岸巡大隊之前，走踏了沿岸幾個安檢所瞭解其執勤現況，每位海巡同仁戰戰兢兢準備著海上或陸上巡邏任務，這是海巡人的使命感也是自身存在價值的另一種體現！這抗「禽」的戲碼還在上演著，站在防疫第一線的戲台上，同仁深知自己所扮演角色的重要性，在戲碼下映前絕對全力以赴，完美演出！

county government, public health bureau, and Bureau of Animal and Plant Health Inspection and Quarantine. At the initial stage when bird flu was detected, his unit actively invited the local public health unit to send experts to give lectures on the epidemic prevention and to train seed instructors on the one hand and also sent its own personnel to attend the training courses specifically designed by the coastal patrol Directorate General for the epidemic prevention. Because the locality of Matsu is very special and there are four islets, we sent seed instructors to each islet to give lessons, teaching our colleagues scattering on those islets to be able to properly handle cases like illegal smuggles, smuggling fishing boats or immigrants from the epidemic area. As ignorance begets fears, our colleagues, through close coordination and matching with various local units and continuing guiding local fishermen, are now able to deal with bird flu carefully and composedly! As the 11th defense patrol zone was just established few days ago, our coordination and matching with the Offshore Flotilla and Reconnaissance Brigade are getting closer. In face of the epidemic situation, the Offshore Flotilla particularly bears the brunt, and our interactions with it in the follow-up actions and sampling checks sent to various units are getting more multifarious. To ensure the safety of people's life, the Coast Guard Administration will maintain 24 hour all-weather operation for the epidemic prevention! As we continuously give our colleagues multiple training for a correct understanding of the epidemic situation and implement stringent security checks to form such an epidemic prevention densely deployed network, our colleagues are getting more confident to take the test of the bird flu this time.

Before leaving Offshore Flotilla 10 and Coast Patrol Corps 1-0, this editing team walked to visit several security check posts along the coast to witness how they perform their duty. We found our coast guard colleagues prepared themselves for their maritime or ground patrol mission very gingerly, and this is our coast guards' sense of mission and another manifestation of their values. This anti-"birds" opera is still playing; standing in the forefront on the stage of preventing epidemic diseases, our colleagues realize how important the role they are playing is, they will continue to do their best until the opera concludes.

